


INFORMAZIONI PERSONALI

Marcella Turchetti



 Corso Borsalino 44

15121 Alessandria (Italia)

 0131 234526

 marcella@lexical.it

 Skype marcella.turchetti

Sesso Femminile | **Data di nascita** 11/07/1968 | **Nazionalità** Italiana

TITOLO DI STUDIO

Laurea per Traduttore - Università di Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 10/12/1996 **Laurea per Traduttore (inglese e spagnolo)** Livello 7 QEQ
Università di Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori
Traduzione specializzata (inglese e spagnolo)
Traduzione tecnico-scientifica (inglese e spagnolo)
Elementi di diritto, con particolare orientamento alla traduzione specializzata di testi dell'Unione Europea e dell'ONU.
- 23/04/1993 **Diploma di Traduttore ed Interprete e Corrispondente in lingue estere (inglese e spagnolo)** Livello 6 QEQ
Università di Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori
Lingua e civiltà e istituzioni, tecnica e corrispondenza commerciale, geografia politica ed economica, diritto, storia e traduzione specializzata
- 1987–1990 **Scienze politiche: frequenza 3 anni - 11 esami sostenuti**
Università di Torino - Facoltà di Scienze politiche
Diritto costituzionale italiano e comparato, diritto delle comunità europee, statistica, sociologia, geografia politica ed economica, scienza della politica, metodologia delle scienze sociali, storia del pensiero politico, storia contemporanea, lingua inglese e lingua francese
- 1987 **Diploma di licenza di liceo linguistico (inglese, francese e tedesco)**
Liceo Linguistico "Global School", Alessandria

ESPERIENZA PROFESSIONALE

- 1998–alla data attuale **Traduzione, localizzazione e consulenza linguistica**
Binari Sonori (Milano), Bowne Global Solutions Italy (Milano), Crossgap/Joncker (Bologna), Lionbridge (USA), Novilinguists (Genova), PeopleSoft/Oracle (Milano), RWS Moravia (Repubblica Ceca), Selig (Milano), Synthema (Pisa)
Traduzione e localizzazione di software, interfaccia utente, guide in linea, documentazione di supporto tecnico, testi di marketing, tecnico-scientifici, giuridici e commerciali per clienti finali di prestigio internazionale, ad es. Microsoft, Oracle, Google e Amazon.
Esperto linguistico, revisore e language lead.

Traduzione, asseverazione e consulenza linguistica (inglese, spagnolo e francese)

Studi professionali, aziende e privati

Traduzione (anche asseverata) di contratti, atti notarili di compravendita, procure, sentenze, atti di citazione, certificati personali, scolastici e di lavoro. Assistenza linguistica nell'ambito di controversie e trattative internazionali, gare d'appalto europee, pratiche di cittadinanza e adozioni internazionali.

2010–alla data attuale

Trascrizione di registrazioni audio e audio-video

ARAL S.p.A. e Consorzio di Bacino Alessandrino, Alessandria

Trascrizione di riunioni e assemblee da audiocassette, file audio e file audio-video.

1996–1998

Insegnante di lingua inglese e coordinatore

Liceo Linguistico "Global School", Alessandria

Insegnante di lingua inglese

Istituto Tecnico "Labor", sede di Alessandria

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Lingue straniere

	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
inglese	C2	C2	C2	C2	C2
spagnolo	C1	C1	C1	C1	C1
francese	B2	B2	B1	B1	B2

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue - Scheda per l'autovalutazione

Competenze professionali

Socio ordinario di ANITI (Associazione Nazionale Italiani Traduttori e Interpreti) - inglese, spagnolo e francese

Iscritta all'albo dei CTU (Interpreti e Traduttori) del Tribunale di Alessandria dal 1997

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Trattamento dei dati personali

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.